ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / "Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ
OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА до ЧЕТВЕРГА, від 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ від 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА до П'ЯТНИЦІ, від 10:00 до 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: 780-425-9692 Факс/Fax: 780-425-3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
05 БЕРЕЗНЯ/MARCH 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

ПЕРША НЕДІЛЯ ПОСТУ (Глас 5) – Торжество Православ'я.
FIRST SUNDAY of the FAST (Tone 5) – Triumph of Orthodoxy

Прп. Льва, єп. Катанського (бл. 780). **Блгв. вел. кн. Ярослава Мудрого (1054). Прп. Агафона Печерського, в Дальніх печерах (XIII–XIV ст.).** Сщмч. Садока, єп. Персидського, і з ним 128-ми мучеників (342–344). Прп. Агафона, папи Римського (682).

Ven. Leo, bsp. of Catania (ca. 780). **St. Yaroslav the Wise (1054). Ven. Agatho of the Kyiv Caves (13th-l4th c.).**Hmrtr. Sadoc, bsp. of Persia, and 128 Martyrs with him (342-344).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 5)

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, / від Діви народжений на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своїм.

Let us, the faithful, praise and worship / the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good will / He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

ТРОПАР СВЯТА ТРІОДІ/TROPARION of the TRIODION FEAST (Глас/Tone 2)

Пречистому Твоєму образу поклоняємося, Милосердний, / благаючи прощення провин наших, Христе Боже; / Ти бо з волі Своєї зійшов тілом на хрест, / щоб визволити створених Тобою з неволі ворожої; / тому вдячно співаємо Тобі: // Ти радістю наповнив усе, Спасе наш, прийшовши світ спасти.

We venerate Your most pure image, O Good One, / asking forgiveness of our transgressions, O Christ God. / In Your good will it pleased You to ascend the Cross in the flesh, / to deliver from enslavement to the enemy those whom You had fashioned. / Therefore, we cry unto You in thanksgiving: // You have filled all things with joy, O Saviour, for You have come to save the world.

«СЛАВА… І НИНІ» - КОНДАК СВЯТА ТРІОДІ/"GLORY… NOW & EVER" – KONDAK of the FEAST of the TRIODION (Глас/Tone 2)

Неописане Слово Отцеве / від Тебе, Богородице, тіло прийнявши, описаним стало / і, віддавна осквернений образ відтворивши, / з Божественною добротою з'єднало; / тільки визнаючи спасіння // в ділах і словах, ми це виявляємо.

The uncircumscribed Word of the Father / became circumscribed, taking flesh from You, O Theotokos. / And He has restored the tarnished image to its ancient glory, / filling it with divine beauty. / We confess this our salvation in word and deed.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; **3) Вибір за вами –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged **– by appointment only –** during the week; **3) The choice is yours –** feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "ВІРА-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «ВІРА-FAITH!»

СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ – ОБІД В КУЛЬТУРНОМУ ЦЕНТРІ!

TODAY, FOLLOWING DIVINE LITURGY – LUNCH IN THE CULTURAL CENTRE!

THANKS TO ALL WHO PARTICIPATED IN THE ANNUAL GENERAL MEETING, LAST SUNDAY! Thank-you, to all the members of our cathedral community, who participated in our AGM. Your support and contributions to the discussion were helpful and much appreciated.

CONGRATULATIONS to the re-elected Parish Council! Your talents and skills have been noticed and recognized – God's blessings and help as you continue your good works for our parish! Please support Fr. Cornell and the Parish Council with your ideas and – when called upon – your talents and time as we work continually to build and develop our parish community!

UWAC LIBRARY OPEN TODAY!

UWAC, St. John's Cathedral Branch is bringing to everyone's attention that, due to an increased interest, **the Library, housed in the basement of the Cathedral, will be open the *first Sunday* of each month for an hour following the Divine Liturgy.** No appointment is necessary! It will also be open for parents on the Sundays that Fr. Cornell is speaking with the children of Church School.

For additional information, please contact Julia Elaschuk (780-909-1453 or *julia.elaschuk@shaw.ca*)

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NO WORK BEES FROM 07 FEBRUARY – 28 MARCH!

ПРОКИМЕН ТРІОДІ/PROKIMEN of TRIODION (Глас/Tone 4)

Благословен єси, Господи Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє навіки.
Стих: Бо праведний єси в усьому, що створив Ти.

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.
Verse: For You are righteous in all that You have done for us.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ/EPISTLE of SUNDAY (до Євреїв/Hebrews 11:24-26; 11:32-12:2)

Браття! Вірою Мойсей, коли виріс, відрікся зватися сином дочки фараонової. 25 Він хотів краще страждати з народом Божим, аніж мати дочасну гріховну потіху. 26 Він наругу Христову вважав за більше багатство, ніж скарби єгипетські, бо він озирався на Божу нагороду. 32 І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків,33 що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,34 силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; 35 жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; 36 а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. 37 Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. 38 Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. 39 І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, 40 бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. **12** 1 Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжім з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, 2 дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

Brethren! 24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin, 26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward. 32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also *of* David and Samuel and the prophets: 33 who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, 34 quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. 35 Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. 36 Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. 37 They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented— 38 of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens and caves of the earth. 39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. **12** 1 Therefore we also,

since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares *us,* and let us run with endurance the race that is set before us, [2] looking unto Jesus, the author and finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE of the TONE (Глас/Tone 4)

Мойсей і Аарон між ієреями Його, і Самуїл між тими, що призивають ім'я Його (Пс. 98, 6).
Стих: Взивали вони до Господа, і Він вислухав їх.
Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His Name.
Verse: They called upon the Lord and He heard them.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Іоана/John 1:43-51)

Одного разу, захотів Він піти в Галілею. І знайшов Він Пилипа та й каже йому: Іди за Мною! [44] А Пилип із Віфсаїди походив, із міста Андрія й Петра. [45] Пилип Нафанаїла знаходить та й каже йому: Ми знайшли Того, що про Нього писав був Мойсей у Законі й Пророки, Ісуса, сина Йосипового, із Назарету. [46] І сказав йому Нафанаїл: Та хіба ж може бути з Назарету що добре? Пилип йому каже: Прийди та побач. [47] Ісус, угледівши Нафанаїла, що до Нього йде, говорить про нього: Ото справді ізраїльтянин, що немає в нім підступу! [48] Говорить Йому Нафанаїл: Звідки знаєш мене? Ісус відповів і до нього сказав: Я бачив тебе ще давніш, ніж Пилип тебе кликав, як під фіґовим деревом був ти. [49] Відповів Йому Нафанаїл: Учителю, Ти Син Божий, Ти Цар Ізраїлів! [50] Ісус відповів і до нього сказав: Через те віриш ти, що сказав Я тобі, що під фіґовим деревом бачив тебе? Більш від цього побачиш! [51] І Він каже йому: Поправді, поправді кажу вам: Відтепер ви побачите небо відкрите та Анголів Божих, що на Людського Сина підіймаються та спускаються.

At that time, Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me." [44] Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. [45] Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote—Jesus of Nazareth, the son of Joseph." [46] And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." [47] Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!" [48] Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." [49] Nathanael answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!" [50] Jesus answered and said to him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these." [51] And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our "100 Acts of Kindness" activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office). MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to **mitchmakow@shaw.ca.**

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно проситати дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**

НАСТУПНА НЕДІЛЯ – 1-ША ІЗ СЕРІЇ ЮВІЛЕЙНИХ ЛЕКЦІЙ О. КОРНИЛІЯ - «100 РОКІВ ПРОПОВІДІ БОЖОГО СЛОВА»! В неділю, 12 березня, після Божественної Літургії запрошуєм всіх залишитись на братерську каву і послухаємо лекіцію о. Корнилія про наш соборний храм, його історію, іконографію, тощо. *Запрошуємо всіх!*

NEXT SUNDAY – THE 1st IN THE JUBILEE LECTURE SERIES BY FR. CORNELL – "100 YEARS OF PREACHING GOD'S WORD"! Sunday, 12 March, following Divine Liturgy, please join us for fellowship coffee and hear Fr. Cornell walk us through our cathedral temple and speak about its history, iconography, etc. *We invite you, all!*